

ПРОГРАММА

XVIII Международная научно-практическая
конференция

**«Профессионально ориентированный перевод:
реальность и перспективы»**

«ПЕДАГОГ И НАСТАВНИК В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ»

Москва 2023

ОРГАНИЗАТОРЫ:

**Кафедра иностранных языков
Инженерная академия**

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

Переводческий факультет

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

Институт иностранных языков

МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

Факультет лингвистики и перевода

ЧЕЛЯБИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

Кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода

ПЕРМСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ПЕРЕВОДА

Некоммерческая организация

БЮРО ПЕРЕВОДОВ «АКМ-Вест»

ШКОЛА ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Автономная некоммерческая организация дополнительного образования

ПРОГРАММА

13 апреля 2023 г. (четверг)

- 10.00–10.30** **Вера Александровна Митягина** – д.ф.н., профессор, заведующая кафедрой теории и практики перевода, Волгоградский государственный университет, Волгоград. **«Преподаватель перевода: ипостаси Наставника»**
- 10.30–11.00** **Наталья Викторовна Нечаева** – к.ф.н., президент Ассоциации преподавателей перевода, Санкт-Петербург. **«Преподаватель и(или) наставник: роль в подготовке переводчиков»**
- 11.00–11.30** **Наталья Эдуардовна Рудинская** – директор по ключевым клиентам Переводческая компания “Janus Worldwide”, Москва. **«Роль наставничества в подготовке переводчиков»**, рассказ о нашем подходе к подготовке переводчика во время практики и как готовим молодого специалиста, пришедшего на работу.
- 11.30–12.00** **Вера Евгеньевна Горшкова** – д.ф.н., профессор, руководитель программы «Теория и практика письменного и основы устного перевода», Иркутский государственный университет, Иркутск. **«Преподаватель – наставник при командном переводе»**
- 12.00–12.30** **Илья Анатольевич Мищенко** – управляющий директор переводческой компании «Литерра», Москва. **«Роль компании-работодателя в профессиональной ориентации будущих выпускников»**
- 12.30–13.00** **Татьяна Александровна Волкова** – д.ф.н., доцент, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород. **«Развитие экспериментального переводоведения в российской науке о переводе»**
- 13.00–13.30** **Анна Борисовна Гулянец** – к.п.н., доцент кафедры языкознания и переводоведения, заместитель заведующего кафедрой по учебной работе; **Светлана Борисовна Гулянец** – к.п.н., доцент кафедры языкознания и переводоведения, Институт иностранных языков, Московский городской педагогический университет, Москва. **«Формирование и развитие навыков выстраивания профессиональной траектории у студентов»**
- 13.30–14.00** **Анна Сергеевна Борданова** – к.ф.н., доцент, Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики, Санкт-Петербург. **«Наставничество в подготовке переводчиков»**
- 14.00-14.30** **Ксения Суфьяновна Карданова-Бирюкова** – д.ф.н, заведующая кафедрой языкознания и переводоведения Институт иностранных языков Московского городского педагогического университета, Москва. **«Принципы формирования уверенного устного переводчика в системе магистратуры»**

14 апреля 2023 г. (пятница)

- 10.00–10.30** Елена Вадимовна Аликина – д.п.н, заведующая кафедрой иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Пермь. **«Профессиональный профиль преподавателя перевода»**
- 10.30–11.00** Максим Викторович Берендяев – АКМ-ВЕСТ, доцент кафедры технологий и автоматизации перевода, Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, Москва. **«Надо ли ставить четыре, если очень хочется поставить два, и почему у преподавателя из числа работодателей очень легко получить «автомат» и очень трудно получить зачет»**
- 11.00–11.30** Мария Михайловна Степанова – к.п.н., доцент кафедры английского языка Одинцовского филиала, Московский государственный институт международных отношений МИД РФ, соучредитель Академии преподавателей перевода, Москва. **«Как и чему учиться преподавателю перевода»**
- 11.30–12.00** Полина Пурбуевна Дашинимаева – д.ф.н., профессор кафедры перевода и межкультурной коммуникации, Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, Улан-Удэ. **«Повестка дня в индустрии: Наставник как системный дискурсолог»**
- 12.00–12.30** Светлана Юрьевна Светова – директор компании «Т-Сервис», реселлера решений SDL Trados и представителя Академической программы SDL Trados по обучению преподавателей и студентов работе с современным переводческим инструментарием, Санкт-Петербург. **«Студент, преподаватель и МП»**
- 12.30–13.00** Лилия Амиряновна Нефедова – д.ф.н., профессор кафедры романогерманских языков и перевода, декан факультета лингвистики и перевода; Ирина Николаевна Ремхе – д.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода факультета лингвистики и перевода, Челябинский государственный университет, Челябинск. **«Перевод как когнитивная матрица и сетевая модель»**
- 13.00–13.30** Людмила Вениаминовна Кушнина – д.ф.н., профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Пермь. **«Когнитивная парадигма перевода как педагогическая доминанта при подготовке профессиональных переводчиков»**
- 13.30-14.00** Софья Андреевна Маннапова – к.ф.н., доцент кафедры китайского языка, Московский городской педагогический университет, Москва. **«Оценка компетентностной ориентации учебника по переводу (на примере учебника общественно-политического перевода для языковой пары «китайский – русский»)»**

14.00-14.30 **Анна Алексеевна Новожилова** – к.ф.н., доцент, **Ольга Ильинична Попова** – к.ф.н., доцент, **Анна Петровна Наумова** – к.ф.н., доцент, кафедра теории и практики перевода, Волгоградский государственный университет, Волгоград.
«Техническая компетенция преподавателя перевода в эру цифровизации: прикладной аспект»